

SMLOUVA O DÍLO

podle § 536 a násl. zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami:

Česká republika – Úřad vlády České republiky
se sídlem: Nábřeží Edvarda Beneše č.128/4, 118 01 Praha 1 – Malá Strana
zastoupená MUDr. Viktorem Mravčíkem, vedoucím oddělení Národní monitorovací středisko
pro drogy a drogové závislosti (dále jen „NMS“)
IČ: 00006599
bankovní spojení: Česká národní banka, účet č.: 4320001/0710
(dále jen „objednatel“)

a

Mgr. Jiří Bareš
se sídlem: Úvoz č. 896/3, 779 00 Olomouc - Neředín
IČ: 65908490
bankovní spojení: ČSOB, a.s., pobočka Olomouc, účet č.: 377856263/0300
(dále jen „zhotovitel“)

v následujícím znění:

Čl. 1 Předmět díla

- 1.1 Předmětem díla je realizace překladů publikací a jiných odborných textů, včetně tabulek, rejstříků, popisků, mapek, obrázků a grafů ve formátu a úpravě stejné jako dodaný výchozí text, není-li v dílčí objednávce uvedeno jinak. Překlady publikací a jiných odborných textů se specifickým zaměřením především na problematiku protidrogové politiky a jí dotčených oblastí jsou realizovány zejména z jazyka českého do jazyka anglického a z jazyka anglického do jazyka českého. Součástí díla jsou ve výjimečných případech rovněž jazykové revize překladů zpracovaných jinou osobou (externím zpracovatelem). Překlady mapek a legendy ke grafickým objektům mohou být dodány v samostatném textovém souboru. Dílo je zhotovováno dle požadavků a potřeb objednatele zpravidla ve formátu MS-Word – s dodáním elektronicky přímo na e-mailovou adresu objednatele uvedenou v odst. 2.5 a odst. 2.6 této smlouvy.
- 1.2 Zadání jednotlivých publikací či odborných textů k realizaci v rámci plnění předmětu díla bude prováděno na základě dílčí písemné objednávky vystavené objednatelem, v níž bude zadání díla nebo jeho části specifikováno zvlášť. Zadáním díla se rozumí předání autorského

textu s pokyny pro překlad či revizi překladu v listinné podobě nebo elektronicky na adresu zhotovitele uvedenou v odst. 2.4 této smlouvy.

Čl. 2

Místo a čas plnění díla

- 2.1 Místem plnění díla je sídlo zhotovitele uvedené v záhlaví této smlouvy, pokud není v dílčí objednávce uvedeno jinak.
- 2.2 Čas plnění díla určuje objednatel v dílčí písemné objednávce s konkrétním zadáním díla a lhůt dodání díla na níže uvedené adresy objednatele na základě předběžné dohody se zhotovitelem.
- 2.3 Osobou objednatele oprávněnou předávat zhotoviteli zadání k provedení díla je:
MUDr. Viktor Mravčík
Mgr. Lucie Grolmusová.
- 2.4 Zhotovitel přebírá podklady k provedení díla dle zadání objednatele v listinné nebo elektronické podobě vč. pokynů k provedení díla zaslaných elektronicky na elektronickou adresu zhotovitele: bares.jiri@volny.cz.
- 2.5 Osoba objednatele, která provedla zadání díla, převezme dílo v dohodnutém formátu a kvalitě, a to zpravidla v elektronické podobě na elektronické adrese:
mravcik.viktor@vlada.cz
grolmusova.lucie@vlada.cz.
- 2.6 Hotové dílo a kalkulaci ceny hotového díla převzatého osobou objednatele dle odst. 2.5 této smlouvy, zašle zhotovitel v elektronické podobě na elektronickou adresu:
knytlova.libuse@vlada.cz jako součást přípravy podkladů pro následnou fakturaci a úhradu plnění díla.

Čl. 3

Práva a povinnosti objednatele

- 3.1 Objednatel předává podklady a pokyny k provedení díla vždy za každou publikaci, příp. jiný odborný text, zvlášť. Zadání se provádí písemnou nebo elektronickou formou na elektronickou adresu zhotovitele uvedenou v odst. 2.4 této smlouvy.
- 3.2 Zadání provádějí standardně osoby objednatele uvedené v odst. 2.3 této smlouvy.
- 3.3 Objednatel je povinen poskytnout zhotoviteli potřebnou součinnost, zejména dostatečnou lhůtu k provedení díla a úplné, nezpochybnitelné a přesné znění podkladů určených k provedení díla. Objednatel poskytne i další potřebné informace, eventuálně orientační publikační plán objednatele pro nejbližší rozpočtové období.

- 3.4 Objednatel má právo žádat bezúplatně opravu dodaného díla, pokud dílo nebylo provedeno podle zadání objednatele.
- 3.5 Objednatel může pouze ve zcela výjimečném případě zadat zhotoviteli realizaci jazykové revize překladu zpracovaného jinou osobou (externím zpracovatelem), avšak pouze po předchozí konzultaci a souhlasu zhotovitele s ohledem na jeho možnosti realizace tohoto zcela výjimečného zadání díla.

Čl. 4

Práva a povinnosti zhotovitele

- 4.1 Práva a povinnosti zhotovitele jsou dány podmínkami této smlouvy. Zhotoviteli nevzniká nárok na výhodu, platbu, podporu, náhradu či jinou platbu, která není výslovně uvedena v této smlouvě.
- 4.2 Zhotovitel se zavazuje zhotovovat pro objednatele dílo v souladu s pokyny a pravidly pro vzhled publikací NMS a ostatních publikací a tisků vydávaných v rámci edičních řad objednatele.
- 4.3 Zhotovitel se zavazuje zaslat dohotovené dílo objednateli na elektronickou adresu uvedenou v odst. 2.5 a dohotovené dílo a kalkulaci ceny dodaného a odpovědnou osobou objednatele převzatého díla na elektronickou adresu objednatele uvedenou v odst. 2.6 této smlouvy.
- 4.4 Zhotovitel se zavazuje informovat objednatele o případné změně své elektronické adresy pro příjem podkladů ke zhotovení díla neprodleně po její změně.
- 4.5 Zhotoviteli nevyplývá z této smlouvy právo na předem stanovený rozsah spolupráce. Zadání díla je činěno jednotlivě, a to v souladu s odst. 1.2 a 3.1 této smlouvy. Fakturace za realizaci díla se provádí podle skutečného rozsahu cílového textu a za každé zadání díla zvlášť.

Čl. 5

Cena a platební podmínky

- 5.1 Cena realizace díla nebo jeho části je smluvními stranami sjednána takto:
 - 5.1.1 Kč 540,00 / za 1 NS cílového textu překladu z českého jazyka do jazyka anglického, vč. jazykové korektury rodilým mluvčím a kontroly terminologie a terminologické konzistence;
 - 5.1.2 Kč 450,00 / za 1 NS cílového textu překladu z anglického jazyka do jazyka českého, vč. kontroly terminologie a terminologické konzistence;

- 5.1.3 Kč 200,00 / za 1 NS textu zhotoveného jinou osobou (externím zpracovatelem) k provedení jazykové revize, vč. kontroly terminologie a terminologické konzistence.
- 5.2 Pro účely této smlouvy se 1 normostrana cílového textu provedeného překladu/ textu určeného k provedení jazykové revize (1 NS) počítá v rozsahu 1800 znaků s mezerami.
- 5.3 V cenách uvedených v odst. 5.1 této smlouvy je zahrnuta koordinace činnosti týmu překladatelů a korektorů a zapracování případných připomínek objednatele.
- 5.4 Ceny uvedené v odst. 5.1 této smlouvy jsou cenami konečnými.
- 5.5 Nárok na úhradu ceny díla zhotoveného na základě dílčí písemné objednávky objednatele vzniká zhotoviteli okamžikem převzetí díla, posouzení rozsahu a kvality díla ze strany objednatele a potvrzením správnosti a úplnosti kalkulace ceny převzatého díla zaslaným z elektronické adresy objednatele uvedené v odst. 2.6 této smlouvy.
- 5.6 Cenu díla provedeného na základě dílčí písemné objednávky je objednatel povinen uhradit na základě faktury – daňového dokladu zhotovitele za předpokladu řádného splnění zadání.
- 5.7 Fakturu – daňový doklad, s uvedením odvolávky na číslo písemné objednávky vystavené objednatelem, vyhotovuje zhotovitel za každé jednotlivé zadání díla odděleně. Faktura – daňový doklad je splatná do 30 kalendářních dnů ode dne prokazatelného doručení faktury na doručovací adresu objednatele, která je uvedena v záhlaví této smlouvy.
- 5.8 Úhrada faktury – daňového dokladu se provádí bankovním převodem peněžních prostředků na bankovní účet zhotovitele uvedený v této smlouvě. Faktura se považuje za uhrazenou okamžikem připsání fakturované částky na účet zhotovitele.
- 5.9 Neobsahuje-li faktura zhotovitele všechny náležitosti daňového dokladu vyžadované platnými právními předpisy a odvolávku na číslo objednávky vystavené objednatelem, je objednatel oprávněn takovou fakturu vrátit. Oprávněným vrácením faktury do 15 dnů od jejího obdržení se přerušuje běh původní lhůty splatnosti. Nová lhůta splatnosti počíná běžet znovu dnem prokazatelného přijetí nově vystavené faktury – daňového dokladu na doručovací adresu objednatele uvedenou v záhlaví této smlouvy.

Čl. 6

Závěrečná smluvní ujednání

- 6.1 Tato smlouva je uzavírána na dobu neurčitou. Smlouva může být vypovězena bez uvedení důvodu s výpovědní lhůtou 3 měsíců, která počíná běžet prvním dnem následujícího měsíce po prokazatelném doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.
- 6.2 Změny a doplňky této smlouvy mohou být provedeny výhradně písemnou dohodou obou smluvních stran formou vzestupně číslovaných písemných dodatků.

- 6.3 Smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z toho 1 originální paré obdrží zhotovitel a dvě originální paré objednatel.
- 6.4 Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran.
- 6.5 Nedílnou součástí této smlouvy je:
Příloha č.1: Kopie Živnostenského listu zhotovitele
Příloha č.2: Čestné prohlášení zhotovitele, že není veden v rejstříku osob se zákazem plnění veřejných zakázek ve smyslu zákona č.137/2006 Sb., ve znění pozdějších předpisů.
- 6.6 Smluvní strany prohlašují, že se zněním této smlouvy souhlasí a že tato smlouva je sepsána na základě svobodné a pravé vůle obou smluvních stran, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek, na důkaz čehož ji také potvrzují svým podpisem.

V Praze dne 01.07.2011

V Praze dne 01.07.2011

Za objednatele:



MUDr. Viktor Mravčík
vedoucí oddělení

Za zhotovitele:



Mgr. Jiří Bareš